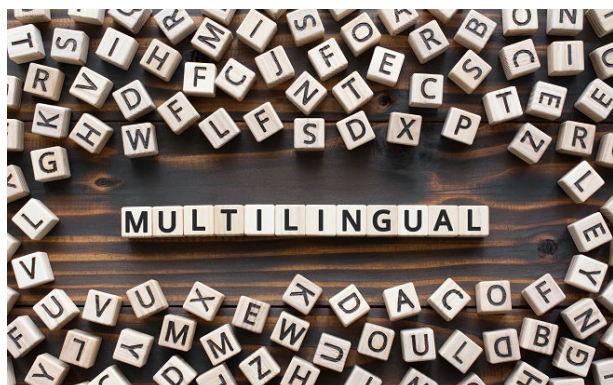




Cercetare pentru Comisia CULT – Abordarea Uniunii Europene în ceea ce privește multilingvismul în propria sa politică de comunicare

Acest studiu evaluează abordarea UE în ceea ce privește multilingvismul în politica sa de comunicare. Se utilizează o abordare bazată pe metode mixte, inclusiv revizuirea literaturii de specialitate, analiza juridică și de politică, analiza cantitativă a site-urilor web ale UE, interviurile cu experții UE și analiza datelor sondajelor.

Principalele constatări



Instituțiile, organismele și agențiile UE respectă în mod oficial obligațiile UE în materie de multilingvism. Acest lucru este facilitat de flexibilitatea obligațiilor de reglementare și de absența unui cadru cuprinzător care să asigure standarde comune adaptate erei digitale, în special în ceea ce privește site-urile web ale UE.

Regulamentul nr. 1 este piatra de temelie juridică a obligațiilor UE în materie de multilingvism. Acesta stabilește normele de stabilire a limbilor care trebuie utilizate de instituțiile, organele și agențiile UE și oferă flexibilitate entităților UE pentru a decide ce limbi trebuie utilizate în anumite cazuri, de exemplu în documentele de lucru sau în reuniunile interne cu experții. Comunicarea digitală multilingvă nu este abordată până în prezent în Regulamentul nr. 1 sau în jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene (CJUE). Prin urmare, mult conținut publicat online nu este tradus deoarece este privit ca un produs secundar al comunicării interne. Aceasta înseamnă că este posibil ca documentele publicate care pot afecta cetățenii, întreprinderile și statele membre să nu fie întotdeauna disponibile în limba lor.

Prezentul document este rezumatul studiului intitulat „Abordarea multilingvismului de către Uniunea Europeană în cadrul propriei politici de comunicare”. Studiul complet, disponibil în limba engleză, poate fi descărcat la adresa: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Departamentul tematic pentru politici structurale și de coeziune
Direcția Generală Politici Interne

Autori: Lider de proiect: Carlos MENDEZ (Centrul de Cercetare pentru Politici Europene (EPRC) Delft și Glasgow, Universitatea din Strathclyde)

Echipa proiectului: Dr. Michele GAZZOLA, Prof. Laure CLEMENT-WILZ, Dr. Vasiliki TRIGA, Dr. Fernando MENDEZ, Dr. Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, Prof. John BACHTLER
Pe 699.648 – septembrie 2022

Acest studiu susține, pe baza raționamentului juridic, că **obligațiile în materie de multilingvism ar trebui să se aplice tipurilor specifice de conținut al site-ului web**. În acest scop, se propune o tipologie a nevoilor multilingve pentru a clarifica tipurile de conținut care ar trebui să fie prioritare pentru traducere. Aceasta se bazează pe o clasificare în clasament a: (a) *documentele de bază* care sunt obligate din punct de vedere juridic să fie disponibile sau depuse în toate limbile UE; (b) *documentele primare* care ar trebui să fie disponibile în toate limbile oficiale ale UE din cauza conținutului lor substanțial și a impactului potențial asupra drepturilor și obligațiilor cetățenilor, întreprinderilor și autorităților publice, de exemplu, orientări privind ajutoarele de stat, programe de finanțare ale UE sau cereri de oferte; și (c) documente secundare care reprezintă o prioritate de ordin inferior pentru nevoile multilingve și accesibilitate și unde ar putea fi utilizată traducerea automată în cazul în care resursele nu sunt disponibile pentru traducerea umană.

Studiul evidențiază variații semnificative în ceea ce privește disponibilitatea conținutului multilingv, care ar trebui să fie disponibil în toate limbile oficiale. Acesta este rezultatul unei evaluări a punctajelor multilingve bazate pe aplicarea tipologiei nevoilor multilingve pe site-urile web ale instituțiilor UE. Site-urile web ale Comisiei Europene și ale Băncii Centrale Europene nu au rezultate bune în ceea ce privește publicarea secțiunilor cu conținut „majoritatea principală” și „majoritatea primară”, care ar trebui să fie disponibile în toate limbile UE. În schimb, performanța site-urilor internet ale Consiliului European/Consiliului Uniunii Europene, ale CJUE și ale Curții de Conturi Europene este foarte bună. Parlamentul European are, de asemenea, un scor relativ ridicat.

O altă concluzie importantă este că **regimurile lingvistice ale instituțiilor, organelor și agențiilor UE nu sunt suficient de transparente și formalizate**. Uneori, regimurile nu sunt specificate sau sunt adesea neclare. În mod similar, majoritatea instituțiilor și organismelor UE au publicat o politică lingvistică a site-ului web, dar majoritatea agențiilor nu au făcut acest lucru. Acest lucru nu este în concordanță cu recomandările Ombudsmanului European care solicită ca politica privind utilizarea limbilor oficiale ale UE să fie clar definită și publicată.

Gama largă de regimuri lingvistice, practici și politici lingvistice ale site-urilor internet nu sunt monitorizate și revizuite în mod sistematic de către UE. Acest lucru dăunează transparenței și responsabilității, precum și împiedică o abordare mai formalizată a comunicării multilingve cu standarde comune.

Variabilitatea furnizării de conținut multilingv pe site-urile web ale UE și în interiorul acestora implică faptul că acest canal de comunicare nu corespunde întotdeauna nevoilor tuturor publicului țintă. Analiza celor 13 site-uri ale UE cu cel mai multilingv conținut a arătat că unele au avut rezultate bune în ceea ce privește un indice multilingv care ține seama de diferitele secțiuni de conținut ale unui site web, în timp ce altele au avut rezultate mai slabe. Cele mai mari ratinguri multilingve au fost pentru șase site-uri cu scoruri mult peste media celor 13 site-uri [Curtea de Justiție a Uniunii Europene, Consiliul Uniunii Europene/Consiliul European (site-ul web comun), Curtea de Conturi Europeană, Parlamentul European, Agenția Europeană pentru Securitate și Sănătate în Muncă și Ombudsmanul European]. Un al doilea grup de site-uri web au o performanță medie și includ Comisia Europeană (cel mai apropiat de media site-urilor UE) și Agenția Europeană pentru Produse Chimice și Comitetul European al Regiunilor (ambele cu scoruri mai mici). Ultimul cluster cuprinde patru site-uri cu performanțe slabe și cu un nivel scăzut de disponibilitate a conținutului multilingv (Banca Centrală Europeană, Comitetul Economic și Social European, Autoritatea Europeană pentru Siguranța Alimentară, Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene). În plus, majoritatea site-urilor web ale agențiilor UE (care au fost evaluate în plus față de cele de mai sus într-un mod calitativ) nu publică conținut în toate limbile oficiale și sunt efectiv monolingve în limba engleză.

Un indice multilingv alternativ care analizează doar volumul total al paginilor web, fără a ține seama de diferențele dintre categoriile de conținut, mărește puțin performanța a două dintre site-uri (Parlamentul European și Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene), dar reduce performanța majorității site-urilor web, foarte dramatic în unele cazuri, cum ar fi Ombudsmanul European.

În cazul în care se utilizează numai limba engleză, accesibilitatea la conținutul publicat în UE este scăzută. Analiza sondajului Eurostat privind educația adulților (2016) arată că aproximativ o treime dintre rezidenții UE cu vârste cuprinse între 25 și 64 de ani vorbesc doar limba (limbile) lor maternă. Nu există o limbă comună în UE vorbită la un nivel foarte bun (adică ca vorbitor nativ sau ca limbă străină la nivel competent) de către majoritatea populației. Aproximativ 20 % dintre adulții din UE pot comunica la un nivel foarte bun în limba germană, urmată de franceză (aproximativ 16 %), italiană (14 %) și engleză (13 %). Dacă un document este publicat numai în limba engleză, o pondere de 13-45 % din populația adultă din UE îl poate înțelege (intervalul în funcție de indicatorul utilizat pentru măsurarea competenței lingvistice). Această pondere crește la 43-65 % într-o politică de comunicare trilingvă (utilizând limbile engleză, franceză și germană). O politică de comunicare pe deplin multilingvă asigură accesul la conținut pentru 97-99 % dintre rezidenții adulți din UE.

Lipsa atenției față de importanța multilingvismului în politica de comunicare poate alimenta percepția că UE este îndepărtată și deconectată de cetățeni, având în vedere distribuția actuală a competențelor lingvistice în rândul populației. Regimurile lingvistice ale UE sunt rezultatul unui act de echilibru între diferitele interese, inclusiv constrângeri semnificative în materie de resurse. Aceasta reprezintă o provocare politică și operațională pentru instituțiile UE. Deși nu este liber de o perspectivă de resurse, un regim multilingv este cea mai eficientă și accesibilă politică de comunicare, având în vedere distribuția actuală a competențelor lingvistice ale rezidenților UE.

Recomandări

Pe baza rezultatelor acestui studiu, sunt propuse următoarele recomandări.

ROMÂNĂ Recomandarea 1: Dezvoltarea unui cadru și a unor standarde comune și transparente pentru comunicarea multilingvă, inclusiv în domeniul digital. Dacă nu există un apetit politic pentru o reformă a Regulamentului nr. 1, Parlamentul European ar putea promova instituirea unui cadru și a unor standarde formale comune prin intermediul unui acord interinstituțional. Comunicarea UE prin internet ar trebui să facă obiectul unor obligații în materie de multilingvism nu numai în ceea ce privește conținutul definit în acest studiu ca fiind „de bază”, ci și pentru conținutul „primar”.

ROMÂNĂ Recomandarea 2: Instituționalizarea monitorizării periodice a respectării legislației, a transparenței administrative și a utilizării resurselor pentru a asigura comunicarea multilingvă printr-un raport periodic.

ROMÂNĂ Recomandarea 3: Să instituie un ofițer al multilingvismului pentru a revizui practicile, regimurile lingvistice și politicile lingvistice ale site-ului web. Responsabilul ar trebui să fie responsabil de raportul de monitorizare periodică și să răspundă în fața Parlamentului European.

ROMÂNĂ Recomandarea 4: Promovarea utilizării limbilor oficiale în comunicarea digitală pentru a îmbunătăți accesibilitatea și apropierea de cetățeni.

ROMÂNĂ **Recomandarea 5: Majorarea alocărilor bugetare ale UE pentru multilingvism.** Acest lucru va contribui la contracararea reducerilor la serviciile de traducere și interpretare observate în ultimii ani.

Informații suplimentare

Prezentul rezumat este disponibil în următoarele limbi: Engleză, franceză, germană, italiană și spaniolă. Studiul, disponibil în limba engleză, și rezumatele pot fi descărcate la adresa:

<https://bit.ly/3TpqJ8e>

Mai multe informații privind cercetarea Departamentului tematic pentru CULT:

<https://research4committees.blog/cult/>



Disclaimer și drepturi de autor. Opiniile exprimate în acest document sunt responsabilitatea exclusivă a autorilor și nu reprezintă neapărat poziția oficială a Parlamentului European. Reproducerea și traducerea în scopuri necomerciale sunt autorizate, cu condiția ca sursa să fie recunoscută, iar Parlamentul European să primească o notificare prealabilă și să i se trimită o copie. © Uniunea Europeană, 2022.

© Imagine pe pagina 1 utilizată sub licența Adobe Stock

Administrator de cercetare: Pierre HERIARD, Balazs MELLAR, Kristiina MILT Asistent editorial: Anna Dembek

Persoană de contact: Poldep-cohesion@ep.europa.eu

Prezentul document este disponibil pe internet la adresa: www.europarl.europa.eu/supporting-analyses